



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έν Αθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 289

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### Νομοθετικὰ διατάγματα

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ ἰδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων κλπ..... 1  
Περὶ προκαταβολῆς εἰς δικαστικούς ἀντιπροσώπους καὶ τροποποιήσεως ἐκλογικῶν τινῶν νόμων καὶ τῶν συμπληρωμάτων αὐτῶν..... 2

## ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ ἰδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων κλπ.

### ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὴν παράγραφον 1 τῆς ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1922 ἀποφάσεως τῆς Ἐπαναστατικῆς Ἐπιτροπῆς, πρῶταίσι τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἀφορῶν εἰς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ εἰς τὴν πρὸς τοῦτο ἴδρυσιν Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων.

Ὁ ὑπογεγραμμένος, ἐνεργῶν ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ δεόντως ἐξουσιοδοτημένος πρὸς τοῦτο, ἀποδέχεται ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὰ ἐπόμενα σχέδια, ἐγκριθέν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, διὰ τὴν ἴδρυσιν Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ διὰ τὴν ἀποκατάστασιν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων ἐπιγαίων ἐκχωρηθησομένων τῇ Ἐπιτροπῇ ἢ ἄλλως πῶς εἰς παραγωγικὰ ἔργα.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἰδρύσῃ Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ἔχουσαν τὴν σύστασιν, τὴν ιδιότητα καὶ τὴν δράσιν, τὰς διαγραφόμενας ἐν τῷ Καταστατικῷ, ὅπερ ἀποτελεῖ παράρτημα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου καὶ θεωρεῖται ὡς ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτοῦ. Ἡ ἐπιχώρισις ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου καὶ τοῦ Παραρτήματος θὰ ἀποτελέσῃ βεβηλίωσιν, ὅτι ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις ἔλαβε τὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν νόμων ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ τὴν ἴδρυσιν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς Ἐπιτροπῆς, δι' ὅσον χρόνον αὕτη ἤθελεν ὑπάρχει, τῶν προδιαγεγραμμένων ἰδιοτήτων καὶ ἐξουσιῶν. Τὰ μέτρα ταῦτα θέλουσιν ἀνακοινωθῆ ἀμέσως καὶ ἐν λεπτομερεῖα πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας, οὐδεμίαν δὲ μεταβολὴν θέλει ἐπινεχθῆ εἰς αὐτὰ ἄνευ τῆς συναίνεσεως τοῦ Συμβουλίου.

2. Ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἐκχωρήσῃ πρὸς

Ἄσθρον μόνον.

Τὸ ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 ὑπογραφέν πρῶτον κώλυον ὑπὸ τοῦ παρὰ τῇ Δ' Γεν. Συνελεύσει τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν πληρεξουσίου τῆς Ἑλλάδος κ. Α. Μεγαλοκωνσταντινίου περὶ ἀποκαταστάσεως τῶν ἐν Ἑλλάδι προσφύγων καὶ περὶ τῆς πρὸς τοῦτο ἰδρύσεως Ἐπιτροπῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων, ὡς καὶ οἱ προσχερσημένοι πίνακες, ὧν τὸ καίριον ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοκόπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔσεται, ἔχουσι πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύιν.

Τὸ παρὸν νομοθετικὸν διάταγμα δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐπιτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Έν Αθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Ὁ Πρόεδρος

Σ. Γουατάς

Τὰ Μέλη

Μ. Μίσσιος, Γ. Παπανδρέου, Κ. Γόντικας, Γ. Κορινιάς, Α. Χατζηκυριάκος, Α. Σακελλαρόπουλος, Α. Δοξιάδης, Π. Μαυρομιχάλης, Κ. Βούλαρης.

## PROTOCOL

Relating to the settlement of refugees in Greece and the creation for this purpose of a Refugees Settlement Commission.

The undersigned acting in the name of the Hellenic government and duly authorised for the purpose, accepts on behalf of the Hellenic Government the following plan, which has been approved by the Council of the League of Nations, for the establishment of a Refugees Settlement Commission and the Settlement in Greece of refugees upon lands to be assigned to the Commission or otherwise in productive work.

I. The Hellenic Government undertakes to establish a Refugees Settlement Commission to possess the constitution, capacity and functions set out in the Organic Statutes which form an annex to the present Protocol and are considered as being an integral part thereof. The ratification of the Protocol and of the Annexed by Greece shall constitute an assurance that the Hellenic Government has taken the measures required by the internal law of the country to establish the Commission and ensure to it during the period of its existence the prescribed capacity and powers. Particulars concerning these measures shall forthwith be communicated to the Council of the League and no alteration in them shall be made without the Council's consent.

II. The Hellenic Government undertakes to assign

τήν Έπιτροπήν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ ἐπὶ τίτλῳ ἀπολύτου κυριότητος διὰ τοῦς ἐν τῷ Καταστατικῷ τῆς Ἐπιτροπῆς προβλεπομένουσ σκοποῦς, γαίαις ἐκτάσεως ὄχι ἑλάσσονα τῶν 500.000 ἑκταρίων, ἐγκρινομέναις ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καταλλήλουσ διὰ τοῦς εἰρημένουσ σκοποῦς ὡς πρὸς τε τὴν ποιότητα καὶ τὴν τοποθεσίαν.

3. Ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσει ὅπως πᾶσι αἱ προκαταβολαὶ αἰτήσεις συγχὸν ἐλήφθησαν ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ἐν σχέσει πρὸς τὴν Ἱερουσὴν καὶ τὸν σκοπὸν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων, ὑπὲρ τῆς ἀποκαταστάσεως προσφύγων εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἐν Ἑλλάδι, θέλωσιν ἀμέσως τεθῆ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ὅσον ἔνεστι τόχρον συν-ομολογήσει δάνειον ἢ δάνεια, διὰ ποσὸν ὄχι ἑλάσσον τῶν 6.000.000 λιρῶν στερλινῶν καὶ θέλει συνεννοηθῆ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Τραπεζῶν καὶ χρηματιστικῶν ομάδων διὰ τὴν ἐγγραφήν αὐτῶν διὰ ποσὸν ὄχι ἑλάσσον τοῦ 1.000.000 λιρῶν στερλινῶν ἐκ τοῦ εἰρημένου δανείου ἢ δανείων. Αἱ ἐκδίδουσαι Τραπεζαὶ θέλωσι θέσει ὀλιγόχρονον τὸ προῖον τοῦ δανείου ἢ τῶν δανείων ἀπ' εὐθείας εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διὰ τοῦς ἐν τῷ Καταστατικῷ ταύτης προδιαγραφόμενουσ σκοποῦς καὶ ἐν ἀνάγκῃ πρὸς ἀπόδοσιν τῶν συγχὸν γενεμένων προκαταβολῶν.

5. Ἡ ὑπερσειὰ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 4 συναφθησμένων δανείων θὰ ἐξασφαλισται ἐν πρώτοις ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς ἱδρυμένης δυνάμει τοῦ περὶ Διεθνοῦς Ἠλέγγου νόμου τῆς 26 Φεβρουαρίου 1918 (συμφώνως πρὸς τὴν δεθείσαν ἤδη συνάψειν τῶν σήμερον ἐν πῇ Διεθεῖ ταύτῃ Ἐπιτροπῇ ἀντιπροσωπευόμενων Κυβερνήσεων, ὡς ἐμφαίνεται ἐν τῇ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐπισυναπομένη Δηλώσει), ἐκ τινῶν προσόδων τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, κατὰ τοῦς ἐξῆς ὁροῦς :

α') Ὅσαι συγχὸν πρόσδοσι καὶ πλεονάματα προσόδων ἤθελον συμφωνηθῆ μετὰ τῶν μελλόντων δανειστῶν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως (ὡς λ. γ. αἱ ἐν τῷ Πίνακι ὑπ' ἀριθ. 1 ὑποδεικνυόμεναι), θὰ ἐκχωρηθῶσι καὶ τεθῶσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἰσπραττέμεναι θέλωσι καταβάλλεσθαι τῇ Ἐπιτροπῇ ταύτῃ.

β') Αἱ εἰρημένα πρόσδοσι καὶ πλεονάματα προσόδων θέλωσι κρατεῖσθαι καὶ διατεθῆσθαι ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς ἐφ' ὅσον εἶνε ἀναγκαῖον διὰ τὴν ὑπερσειάν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 4 συναφθησμένων δανείων.

Ἡ ὑπερσειὰ τῶν δανείων ταύτων θὰ ἐπιβαρύνῃ ὡς αὐτως κατὰ προτεραιότητα τὴν περιουσίαν καὶ τὰ εἰσπράττεματα τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων.

6. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ συνάψῃ ἕλλα βάρη λόγῳ ἐγγρητῶν, ἀνευ τῆς ἐγκρίσεως τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν λοιπῶν αὐτῆς προσόδων καὶ ἰδίᾳ ἐπὶ τῶν ἐν τῷ Πίνακι ὑπ' ἀριθ. 2 ἐνομαζομένων, εἰμὴ πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἐξωτερικῶν αὐτῆς ὑποχρέωσεων ἢ πρὸς σύναψιν δανείων προοριζομένων ἀποκλειστικῶς πρὸς βελτίωσιν τῆς οἰκονομικῆς θέσεως τῆς Ἑλλάδος, αὐτως ὡστε νὰ προληφθῇ ἡ ὑποτίμησις τῆς συναλλαγματικῆς ἀξίαις τοῦ Ἑλληνικοῦ νομίσματος καὶ κατὰ συνέπειαν ἡ ἐλάττωσις τῆς ἀξίαις τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 5 ἐκχωρουμένων προσόδων. Ὡσαύτως ἀναλαμβάνει νὰ ἐπιφέρει ἀμέσως καὶ νὰ ἐπιμένῃ καταβάλλουσα πᾶσιν προσπάθειαν πρὸς διατήρησιν πλήρουσ ἰσοκυγίου μετὰ τῶν τακτικῶν ἐσόδων καὶ δαπανῶν τοῦ Κράτουσ.

7. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἀπαιλλῆξῃ τὴν Ἐπιτροπήν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων παντὸς φόρου

to the Refugees Settlement Commission to be held by it as its absolute property for the purposes contemplated by its Statutes, an amount of land of not less than 500,000 hectares approved by the Commission as suitable for the said purposes in regard to both its character and situation.

III. The Hellenic Government will secure that any advances which have been obtained by the National Bank of Greece, in connection with the Refugees Settlement Commission Foundation, for the purpose of the establishment of Refugees in productive work in Greece, shall be forthwith placed at the disposal of the Commission.

IV. The Hellenic Government will as soon as possible raise a loan, or loans, to an amount not falling below the equivalent of three million pounds sterling, nor exceeding the equivalent of six million pounds sterling, and will arrange for the subscription by Greek Banks or financial groups of not less than the equivalent of one million pounds sterling of such loan or loans. The issuing houses shall place the whole proceeds of the loan or loans directly under the disposal of the Refugees Settlement Commission for the purposes specified in its Organic Statues, and for the repayment, if necessary, of any advances.

V. The Services of the loan to be raised in pursuance of Article IV shall be assured in the first instance by the International Financial Commission established by the Law on the International Control of February 26th, 1898 (in accordance with the consent given by the Governments at present represented on that Commission by the Declaration annexed to this Protocol) out of certain public Greek revenues in accordance with the following provisions.

(1) Such revenues and surplus revenues as may be agreed upon between prospective lenders and the Hellenic Government (for example those indicated in Schedule 1) shall be assigned to and placed under the control of the International Financial Commission, and shall be collected and paid to that Commission.

2. The revenues and surplus revenues above-mentioned shall, so far as is considered necessary, be held and applied by the International Financial Commission for the purpose of meeting the service of loans raised in accordance with Article IV.

The service of the loan shall also be a first charge upon the property and income of the Refugees Settlement Commission.

VI. The Hellenic Government undertakes not to create any charges by way of security without the consent of the International Financial Commission upon its other revenues, and, in particular, those specified in Schedule II, except for the purpose of meeting its external obligations or of obtaining loans destined exclusively to improve the financial position of Greece so as to prevent depreciation of the exchange value of Greek currency and a consequent depreciation of the value of the revenues assigned under Article V. It further undertakes to make immediately and to persist in making every effort to secure as soon as possible a complete equilibrium between the ordinary receipts and the expenses of the State.

VII. The Hellenic Government undertakes to exempt the Refugees Settlement Commission from all taxes

ἢ τέλους, εἴτε γενικοῦ εἴτε τοπικοῦ, ὅσον ἀφορᾷ εἰς πᾶσαν ἐργασίαν καὶ ἰδιοκτησίαν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἰδίως, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς τῆ Ἐπιτροπῆς ἐγκωρυφείσας γαίας ἢ εἰς οἰκονόμους δεσποζήσαν σχετικῶν πρὸς τὰς γαίας τὰς αὐτὰς, καὶ νὰ πληρωθῆν καθ' ἑκάστην οἰκονομικὴν ἔτος πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν (ἢ εἰν αὐτῇ ἔχη δ' αὐτοῦ, πρὸς τὴν Διεθνή Οἰκονομικὴν Ἐπιτροπὴν), τὸ σύνολον τοῦ ποσού, ἕπαρ ἐξεδιαιώθη καὶ κατελογίσθη εἰς τοὺς κατόχους γαίω ἀρχικῶς ἐγκωρυφθεῖσων εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ ἐξακολουθεῖσων νὰ εἶναι ἰδιωτικῆς ταύτης (ἢ τούτης διαλυθείσης, εὐρισκομένην εἰς τὴν δ' ὄψειν τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῇ περίπτωσιν τῆς διαλύσεως ἐπιβλεπόμενα) λόγῳ ἐγγείου φόρου διὰ τὸ ἐκάστοτε οἰκονομικὸν ἔτος, μέχρις οὗ τὰ ὡς ἀνωτέρω κατὰ τὸ ἀρθρον 4 τοῦ συνανθῆντα δάνεια ἐξοφληθῶσιν ὁλοκληρώως.

8. Ἡ ἀπόδοσις προκαταβολῶν, γινομένων εἰς πρόσφυγας ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θέλει ἔχει προτεραιότητα ἀπέναντι τῆς πληρωμῆς φόρων ἢ πάσης ἄλλης ἀπαιτήσεως.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, παρεχόμενη καὶ ἐν τῷ Καταστατικῷ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διαγραφόμενα, δύναται τῶν ὁποίων τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν δικαιοῦσαι νὰ ἐρευνᾷ καὶ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐργασίαν τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀναλαμβάνει νὰ ἐυκολοῖται οἰκονομικῶς ἐρευνᾶν, ἢν ἤθελε διατάξῃ τὸ εἰρημένον Συμβούλιον, καὶ νὰ ἀποδέχηται καὶ θέτῃ εἰς ἐφαρμογὴν τὰς σχετικὰς ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου, ἐφ' ὅσον αὐταὶ προϋποθέτωσιν ἐνεργεσίαν τινα ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

10. Οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τοῦ ἐπισημασμένου Καταστατικοῦ θέλει μεταβάλλῃ καθ' οἰκονομικῶν τερτίων τὰς ὑποχρεώσεις τῆς Ἑλλην. Κυβερνήσεως τὰς ἀναληφθείσας δυνάμει τῆς Ἑλληνοτουρκικῆς Συνθήσεως περὶ Ἀναλλαγῆς Πληθυσμῶν, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Λαυζάνῃ τῆ 30 Ἰανουαρίου 1923, ἢ δυνάμει τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Συνθήσεως περὶ Ἀμοιβαίας Μεταναστεύσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Νεϊγύ τῆ 27 Νοεμβρίου 1919.

11. Αἱ ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναληφθείσαι ὑποχρεώσεις ἰθέλωσιν ἀταρῆσαι, εὐθὺς ὡς ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων διαλυθῆ καὶ τὰ κατὰ τὸ ἀνωτέρω ἀρθρον 4 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συναρθεσόμενα δάνεια ἀποπληρωθῶσιν ἐξ ὁλοκληρώως.

12. Ἐν περιπτώσει οἰκονομικῆς διαφωνίας περὶ τὴν ἐργασίαν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἢ γνώμη τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν θέλει γίνεσθαι ἀποδεχτή.

13. Ἐν περιπτώσει φασοδῆστος διαφωνίας μεταξὺ τοῦ Γαλλικοῦ καὶ τοῦ Ἀγγλικῆς κειμένου τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου τὸ Ἀγγλικὸν θέλει θεωρεῖσθαι ὡς τὸ ἀθεντικὸν κείμενον.

14. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δεῖν νὰ ἐπικυρωθῆ καὶ ἡ ἐπικύρωσις νὰ κατατεθῆ παρὰ τῆ Γραμματείας τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ἕως ἔνεστι τῶν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ὀχι βραδύτερον τῆς 15 Ὀκτωβρίου 1923. Θέλει δὲ ἀρχίσει ἰσχύει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῆς ἐπικυρώσεως.

Ἐἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ ὑπογεγραμμένος, δεόντως ἐξουσιοδοτημένος εἰς τοῦτο, ὑπέγραψε τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τῆ 30ῃ Σεπτεμβρίου 1923, εἰς ἀπλοῦν κατατεθηγόμενον παρὰ τῆ Γραμματείας τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ καταγεγραμμένον ὑπ' αὐτῆς εἰς τὸ ἐπίσημον ἀρχεῖον ἀνευ ἀναβολῆς.

(Υπογρ. Α. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ)

and charges, whether general or local, in respect of all operations and property of the Commission and, in particular, of the lands assigned to it or any transaction affecting such lands; and to pay in respect of each financial year to the Commission (or to the International Financial Commission if the Refugees Settlement Commission is dissolved) the total sum at which the occupiers of lands originally assigned to the Refugees Settlement Commission and still continuing to be it property (or if the Refugees Settlement Commission is dissolved, held at the disposal of the International Financial Commission pursuant to arrangements made in connection with such dissolution) are assessed for taxation upon such lands for such year, until the loans raised in pursuance of Article IV are completely refunded.

VIII. The reimbursement of advances made to refugees by the Refugees Settlement Commission shall have priority over taxation or any other claim.

IX. The Hellenic Government, accepting the provisions contained in the Organic Statutes of the Refugees Settlement Commission, under which the Council of the League of Nations may enquire into and exercise a supervision over the activities of the Commission, undertakes to facilitate any enquiries which the Council may direct, and to accept and give effect to the Council's decisions taken thereupon in so far as they require action by the Hellenic Government.

X. Nothing in this Protocol or the Organic Statutes thereto annexed shall change in any way the obligations of the Hellenic Government under the Greek-Turkish Exchange of Populations Convention signed at Lausanne on January 30th, 1923 or under the Greco-Bulgarian Reciprocal Emigration Convention signed at Neuilly-sur-Seine, on Novembre 27th, 1919.

XI. The obligations assumed by the Hellenic Government under this Protocol shall cease so soon as the Refugees Settlement Commission shall have been dissolved and the loans raised in accordance with Article IV of this Protocol have been repaid in full.

XII. In the event of any difference as to the interpretation of this Protocol, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

XIII. In the event of any difference between the French and English texts of this Protocol, the English shall be considered to be the authentic text.

XIV. This Protocol shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible and in any case not later than October 15th, 1923. It shall enter into force on the date of deposit of ratification.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the 29th day of September, 1923, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by it without delay.

(signed) A. MICHALAKOPOULOS.

ΠΙΝΑΞ 1.

Αί εν άρθρω 5, παράγρ. α' αναφερόμενα πρόσδοα είνε αί εξής:

- 1. Τα μονοπώλια τών Νέων Χωρών, ήτοι άλατος, πυρσίων, πατηνολόφων και σιγαρολόφου.
- 2. Αί εισπράξεις τών Τελωνείων Χανίων, Ηρακλείου, Σάμου, Χίου, Μυτιλήνης και Σύρου.

ΠΙΝΑΞ 2.

Αί ειδικώς εν άρθρω 6 τού Πρωτοκόλλου αναφερόμενα πρόσδοα είνε αί εξής:

- 1. Τα πλεονάματα τών ήδη ύπαρχόντων τή Διεθνεί Οικονομική Επιτροπή προσόδων.
- 2. Ο φόρος επί τού καπνού τών Νέων Χωρών.
- 3. Ο φόρος χαρτοσήμου τών Νέων Χωρών.
- 4. Ο φόρος επί τού οίνοπνεύματος διακλήρου τής Ελλάδος.
- 5. Οιαδήποτε εν τών προσόδων, ή εισδημάτων περιουσια τών προσόδων, τών αναφερομένων εν Πίνακι 1, και μη χρησιμοποιούμενη διά τήν ύπηρεσίαν δανείων δυνάμει τού άρθρου 5 τού Πρωτοκόλλου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Καταστατικόν τής Έπιτροπής Αποκαταστάσεως Ηρώσων Έργων.

- 1. Ίδρύεται εν Ελλάδι και με έδραν, ήν αὐτή θελεῖ ἐκλέξει, μετά τήν ίδρυσιν αὐτῆς, Έπιτροπή Αποκαταστάσεως Ηρωσών, έχουσα τήν ιδιότητα και ἐξουσία και ἐπιφορτισμένη τὰ καθήκοντα, τὰ ἐν τοῖς κάτωθι άρθροις διαγραφόμενα.
- 2. Η Έπιτροπή Αποκαταστάσεως Ηρωσών, ιδρύεται ὡς νομικόν πρόσωπον, δυνάμενον νά ἐνάγγη και ἐνάγγηται ἐπ' ἰδίῳ ὀνόματι, νά εἶναι κάτοχον και νά ἀπαλλοτριούται παντός εἶδους περιουσίας και ἐν γένει νά ἐνεργῇ πᾶν ὅσα οἰκονομικῶς ὀργανωμένον σωματεῖον δύναται νά ἐνεργῇ συμφώνως πρός τοῦς Ἑλληνικούς νόμους.
- 3. Η Έπιτροπή Αποκαταστάσεως Ηρωσών, δέν θά ἐξαρτῆται ἐξ οὐδετέρας Ἑλληνικῆς ἐκτελεστικῆς ἢ διοικητικῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ θά χείρη πλήρως αὐτονομίως εἰς τήν ἐκτέλεσιν τῶν καθήκόντων αὐτῆς.
- 4. Η Έπιτροπή Αποκαταστάσεως Ηρωσών θά σύγκαιται ἐκ τεσσάρων μελῶν, ἐξ ὧν τὰ δύο θά διορίζονται ὑπό τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τῆ ἐγκρίσει τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ἕτερον μέλος θά διορίζεται ὑπό τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, τὸ δὲ τέταρτον μέλος, ὅπερ και θά προσδρεύῃ τῆς Έπιτροπῆς, θά ἦναι πολίτης τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἀντιπρόσωπος δὲ ὀργανώσεως περιθάλψεως, και θά διορίζεται καθ' ὃν τρόπον τὸ Συμβῆλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἤθελον ἐκάστῳτε ἀποφασίζει. Τὸ μέλος, τὸ διοριζόμενον ὑπό τοῦ Συμβουλίου, και ὁ Πρόεδρος τῆς Έπιτροπῆς, θέλουσιν ἀπολάσει διπλωματικῶν προνομίων και ἀποδοσίας (ἀτελείας) ἐν Ἑλλάδι.
- 5. Τὰ μέλη τῆς Έπιτροπῆς Αποκαταστάσεως Ηρωσών, τὰ διοριζόμενα ὑπό τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, δύνανται ν' ἀντικατασταθῶσιν ὅποτεδήποτε ὑπό τῆς Κυβερνήσεως αὐτῆς τῆ συναίεσει τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Τὰ ἕτερα δύο μέλη δύνανται νά ἀντικαθίστανται μόνον ὑπό τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

SCHEDULE I.

The revenues referred to in Article V of the Protocol under the number (1) are the following :

- 1. The monopolies of New Greece, i. e. salt, matches cards and cigarette paper.
- 2. The customs receipts received at the customs of :  
Canea  
Candia  
Samos  
Chios  
Mytilene  
Syra

SCHEDULE II

The revenues specially referred to in Article VI of the Protocol are the following :

- 1. The surplus revenues already assigned to the International Commission.
- 2. The tobacco duty in New Greece
- 3. The stamp duty in new Greece
- 4. The duty on alcohol in the whole of Greece.
- 5. Any of the revenues or any surplus of the revenues mentioned in Schedule I not utilised for the service of loans under the terms of Article V of the Protocol.

ANNEX

ORGANIC STATUTES OF THE GREEK REFUGEES SETTLEMENT COMMISSION.

- 1. There is established in Greece, domiciled at such place as it shall select after its constitution a Refugees Settlement Commission invested with the capacity and powers and entrusted with the duties specified hereinafter.
- II. The Refugees Settlement Commission is established as a legal person competent to sue and be sued in its own name, to hold and alienate property of all kinds, and generally to perform any acts which can be performed by a corporation possessing full legal personality under the law of Greece.
- III. The refugees Settlement Commission shall not be dependent upon any Greek executive or administrative authority, but shall be completely autonomous in the exercise of its functions.
- IV. The Refugees Settlement Commission shall be composed of four members. Two members shall be appointed by the Hellenic Government, with the approval of the council of the League of Nations ; one member shall be appointed by the Council of the League of Nations; the fourth member who shall be the chairman of the Commission shall be a national of the United States of America and a person representative of relief organisations and shall be appointed in such method as the council of the League of Nations shall from time to time determine. The member appointed in the Council and the Chairman of the Commission shall enjoy diplomatic privileges and immunities in Greece.
- V. The members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government may at any time be replaced by that Government with the consent of the council of the League of Nations the other two members may only be replaced by the Council of the League of Nations.

6. Αἱ ἀποδοχαὶ τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διορισμένων μελῶν θὰ κανονίζονται ὑπ' αὐτῆς. Αἱ τῶν ἄλλων δύο μελῶν θὰ ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Πάντων τῶν μελῶν αἱ ἀποδοχαὶ θὰ πληρώνονται ἐκ τοῦ ταμείου τῆς Ἐπιτροπῆς, ἀλλ' ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀποδίδῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὸ ποσὸν τῶν ὑπ' αὐτῆς (τῆς Κυβερνήσεως) ὀφεισθέντων ἀποδοχῶν.

7. Οἱ πρῶτοι διορισμοὶ μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ πραγματοποιηθῶσιν μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1923. Μετὰ ταῦτα, ἐὰν θέσῃ τις κενὴ ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ δὲν πληρωθῇ ὑπὸ τῆς πρὸς τοῦτο ἀρμοδίας ἀρχῆς, τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας θὰ δύναται νὰ προῆλθῃ εἰς τὸν διορισμὸν προσώπου πρὸς ἐπίκλησιν τῶν δικαιωμάτων καὶ καθηκόντων τοῦ μέλους, ὅπου διετέθη, μέχρι τὸ ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ διορίσῃ τὸν ὀριστικὸν διάδοχον. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ὀφείλῃ τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς, εἴθως ὡς διορισθῶσι, πάντα τὰ τέσσαρα μέλη αὐτῆς. Ἐν περιπτώσει προσωρινῆς ἀπουσίας, τὸ ἀπουσάζον μέλος θέλει ὑποδείξει ἀντικαταστάτην ἑαυτοῦ ἔχοντα τὸ δικαίωμα ψήφου· ἐὰν δὲν ὑποδείξῃ τοιοῦτον, ὁ πρόεδρος καὶ ὁ πρεσβύτων θέλει προῆλθῃ εἰς τὸν διορισμὸν ἀντικαταστάτου. Ἐν περιπτώσει ἀπουσίας τοῦ προέδρου, τὴν πρεσβυτείαν λαμβάνει τὸ μέλος τὸ διορισθὲν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, καὶ θὰ ἔχη τὰ αὐτὰ εἶα καὶ ὁ πρόεδρος, δικαιώματα ψήφου.

Πρὸς συγκρότησιν ἀπαρτίας καὶ λήψιν ἐγκρίτων ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀπαιτεῖται ἡ παρουσία τριῶν μελῶν ἢ τῶν ἀντικαταστάτων αὐτῶν, ἐν εἰς δὲν πάντοτε νὰ συμπεριληφθῶσιν καὶ τὰ δύο μέλη, τὰ μὴ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διορισθέντα, ἢ οἱ νόμμοι αὐτῶν ἀντικαταστάται.

8. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνονται διὰ πλειοψηφίας τῶν ἐν τῇ συνεδρίσει παρόντων μελῶν. Ἐν περιπτώσει ἰσοψηφίας, ὁ πρόεδρος θὰ ἔχη διπλὴν ψήφον. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἐκπονήσει ἴδιον ἐσωτερικὸν κανονισμὸν, τῶν ὁρῶν πρὸς τὸ παρὸν καταστατικόν.

9. Ὁ πρόεδρος, ἢ ἐν ἀπουσίᾳ αὐτοῦ, ὁ ἀντικαταστάτης αὐτοῦ, συγκαλεῖ τὰ μέλη εἰς συνεδρίαν, ὑπεγράφει πᾶν ἔγγραφον καὶ τὴν ἀλληλογραφίαν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς.

10. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἔχη τὴν ἐξουσίαν νὰ διορίσῃ καὶ νὰ παύσῃ τοὺς ἐπιτελεστικοὺς αὐτῆς, εἴτε Ἑλληνικῆς εἴτε (ἐν ἀνάγκῃ καὶ δι' ἐκτάκτους λόγους) ξένης ὑποκοιτητικῆς, οὗς ἠθελε χρειασθῇ διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ διεξάγῃται ὅσον τὸ δυνατὸν ἐν συμπράξει μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν κεντρικῶν ἢ τοπικῶν διευθυντικῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ἰδιοσυγκριτικῶν ὁργανώσεων.

11. Αἱ δαπάναι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ καταβάλλονται ἐκ τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς τοιμηθέντων χρημάτων ἢ ἐκ τῶν εἰσοδημάτων αὐτῆς.

12. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων ἔσται ἢ διὰ τῶν εἰς αὐτὴν ἐγκωρομένων γαιῶν, τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς τοιμηθέντων χρηματικῶν ποσῶν καὶ τῶν ἰδίων αὐτῆς εἰσοδημάτων ἀποκαταστάσεως προσφύγων εἰς ἔργα παραγωγικὰ εἴτε εἰς τὴν ὑπαίθριον χώραν εἴτε ἀλλοῦ ἐν Ἑλλάδι.

13. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ λαμβάνῃ καὶ κατέχη ἐν πλήρει κυριότητι τὰς γαίας, ὡς ἡ Ἑλ-

VI. The salaries of the two members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government shall be fixed by that Government; the salaries of the other two members shall be fixed by the Council of the League of Nations. The salaries of all the members shall be payable out of the funds of the Commission, but the Hellenic Government shall refund to the Commission amount of the two salaries fixed by it.

VII. The first appointments of members of the Refugees Settlement Commission shall be made not later than September 30th, 1923. Thereafter, if any vacancy on the Commission is not filled by the competent authorities, the Council of the League of Nations shall be competent forthwith to appoint a person to act and to exercise the full powers of the member whom he succeeds until such times as the competent appointing authority shall itself make an appointment. The Commission shall enter upon its functions as soon as all four members have been appointed. In the event of temporary absence, the absent member shall designate a substitute who shall have the right to vote; failing which the Chairman or the member acting as Chairman shall designate such a substitute. In the event of the absence of the Chairman, the Chair shall be taken by the member appointed by the Council of the League of Nations, who shall have the same voting rights as the Chairman. The presence of the members or their substitutes including always the two members not appointed by the Hellenic Government or their duly appointed substitutes shall be necessary to form a quorum and validate decisions of the Settlement Commission.

VIII. The Commission shall take all its decisions by a majority vote of the members present at the meeting. In the event of the votes being equally divided, the Chairmant shall have a second vote. Subject to any provisions in these Statutes, the Settlement Commission shall establish its own Rules of Procedure.

IX. The President, or in his absence his substitute will convene all meetings of the Settlement Commission sign all documents and correspondence and be responsible for the execution of the decisions of the Settlement Commission.

X. The Refugees Settlement Commission shall have power to appoint and dismiss such personnel, either of Greek or (When necessary for special reasons) of foreign nationality as it may require for the discharge of its functions. The work of the Commission will be carried on as far as possible with the assistance of Greek central and local administrative authorities and of private organisations.

XI. The expenses of the Commission shall be payable out of the funds placed at its disposal or out of its income.

XII. The functions of the Refugees Settlement Commission shall be, by means of the lands assigned to it, the funds placed at its disposal and its own income, to promote the establishment of Refugees in productive work either upon the land or otherwise in Greece.

XIII. The Refugees Settlement Commission shall receive and hold in full ownership the lands which the

ληγική Κυβέρνησις αναλαμβάνει να τῆ μεταβιβάσει δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ ὑπογραφέντου, ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος ἐν Γενεύῃ τῆ 29 Σεπτεμβρίου 1923, καὶ θὰ χρησιμοποῖη τὰς γαίας ταύτας διὰ τοῦς ἀνωτέρω ἐν ἄρθρῳ 12 διαγραφέντου σκοποῦς. Αἱ γαίαι αὗται θὰ διατιθέσθαι πρωτίστως διὰ τὴν ἐν αὐταῖς ἐγκατάστασιν προσφύγων εἴτε ὡς ἐνοικιαστικῶν, εἴτε ὡς ἰδιοκτητῶν, ἢ ὡς ἕρους ἢ ἕβαλεν ὀρίσει ἡ Ἐπιτροπὴ. Δύνανται ἔτι ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ προκρίνη τὴν εἰς μὴ πρόσφυγας πώλησιν γαιῶν ἐκ τῶν αὐτῆ ἀνηκουσῶν, ἀρκεῖ τὸ προῖον τοιούτων πωλήσεων νὰ εἰσάγῃται εἰς ἰδιαιτέρον λογαριασμὸν καὶ νὰ διατίθῃται, ὡς εἰδικὸν χρεωλύσιον, εἰς τὴν ἀξιοπρόσφορον καὶ ἀπόσβεσιν τοῦ κατωτέρω ἐν ἄρθρῳ 16 τοῦ παρόντος καταστατικοῦ προβλεπομένου δανείου ἢ δανείων. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς πώλησις γαιῶν θὰ διενεργῆται ἐφ' ὅσον αὐτὴ καθίσταται ἀναγκαία λόγῳ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 16.

Διὰ πωλήσεις γαιῶν εἰς πρόσωπα μὴ κατεχόμενα τὴν Ἑλληνικὴν πολιτογράφειαν θὰ απαιτῆται ἡ συγκατάθεσις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκτὸς τῆς ἐν τῇ τελικῇ παραγράφῳ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου προβλεπομένης περιπτώσεως.

14. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ λαμβάνη καὶ διαθέτῃ διὰ τοῦς ἀνωτέρω ἐν ἄρθρῳ 12 ἐκτιθεμένους σκοποῦς πᾶσαν προκταθελὴν ληφθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἐν Ἑλλάδι ἀποκατάστασιν προσφύγων, ὡς καὶ τὸ προῖον τῶν δανείων, ἅπαν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ συνάψῃ καὶ νὰ μεταβιβάσῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν δυνάμει τοῦ ἐν Γενεύῃ τῆ 29 Σεπτεμβρίου 1923, ὑπογραφέντου ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος πρωτοκόλλου.

15. Τὸ εἰσόδημα καὶ τὰ κεφάλαια τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων δὲν δύνανται νὰ δαπανηθῶσιν εἰς τὴν ἀνακαύσειν δυστυχίας ἢ εἰς ἄλλους φιλανθρωπικὰς σκοποῦς, μὴ συνδυαζομένους μὲ τὴν εἰς παραγωγικὰ ἔργα ἀποκατάστασιν τῶν συνπραχθέντων προσώπων. Πᾶσα συνδρομὴ διδομένη ὑπ' αὐτῆς, θὰ δίδηται ὑπὸ ἕρους προδéléποντας τελικὴν ἀπὸδοσιν.

16. Ἐν περιπτώσει ἀνεπάρκειας τῶν προσόδων, τῶν ἀφιερωμένων ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου συμφώνως πρὸς τὸ ἐν Γενεύῃ τῆ 29 Σεπτεμβρίου 1923, ὑπογραφέν πρωτόκολλον, ἡ Διεθνὴς Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ προσκλήσῃ τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων νὰ καταβάλῃ ἐκ τοῦ προῖοντος αὐτῆς ἢ ἐξ ἄλλων χρημάτων ἢ ἐν ἀνάγκῃ ἐκ τοῦ προῖοντος ἀπορρίψεως τῆς περιουσίας αὐτῆς τὰ ποσὰ ἐκείνα, ἅτινα θὰ εἶναι ἀναγκαῖα πρὸς κάλυψιν οἰουδὴποτε ἑλλείμματος ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ δανείου. Πρωτίστως ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἔχη πάντοτε τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μετατῆσθαι εἰς τὴν Δευτῆ Οἰκονομικὴν Ἐπιτροπὴν, πρὸς χρησιμοποίησιν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου, οἰουδὴποτε χρηματικὰ ποσὰ, ἅτινα ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως ἤθελε κρίνει ὅτι δύνανται νὰ διαθέτῃ ἐκ τοῦ τρέχοντος εἰσοδήματος αὐτῆς ἀνεὺ ἐπιπλεονεκτήσεως τῆς ἀποτελεστικότητος διεξαγωγῆς τῶν ἐκείνης ἐργασιῶν. Ἐν ἡ δὲ περιπτώσει ἡ Διεθνὴς Οἰκονομικὴ Ἐπιτροπὴ ἤθελεν εὐρεθῆ καταγεγραμμένα ποσὰ ὑπερβαίνοντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ δανείου κατὰ, ὑποχρεοῦται ἡ Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ νὰ ἀποδώσῃ τὰ πλεονάσματα ταῦτα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

17. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων θὰ ἀνακοινῶι κατὰ τριμηνίαν ἐκθεσιν τῶν ἐκείνης πεπραχθέντων πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, συγχρόνως δὲ θὰ δημοσιεύῃ τὴν ταύτην ἐκθεσιν. Τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ἐνεργεῖ ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν. Ὁ δὲ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ μελετῇ τὰς ἐκθέσεις τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ νὰ λαμβάνῃ οἰουδὴποτε σχετικὰ ἀποφάσεις, ἂς ἤθελε κρίνει σκόπιμας. Ἡ Ἐπιτροπὴ δέον κατ' ἔτος νὰ δημοσιεύῃ καὶ νὰ μεταβιβάσῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν

Hellenic Government undertakes to transfer to it under the Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29th, 1923, and shall apply such lands for the purpose specified in Article XII above. The lands shall primarily be applied to the settlement of refugees thereon either as tenants or as owners, on the terms fixed by the Commission, but the Commission may, in its discretion, sell and held by it to persons not refugees, provided that any sums raised by the Commission from the sale of such land shall be paid into special account and applied, by way of a sinking fund, to the redemption of the loan or loans referred to in Article XVI of these Statutes. The Commission shall lend if such sale becomes necessary under the provisions of Article XVI.

Sales of land to persons not possessing Greek nationality shall require the consent of the Hellenic Government except in the case contemplated by the last sentence of the preceding paragraph.

XIV. The Refugees Settlement Commission shall receive and apply for the purpose specified in Article XII above any advances obtained by the National Bank of Greece for the purposes of establishment of Refugees in productive work in Greece, and the proceeds of the loans which the Hellenic Government undertakes to raise and pay over to the Commission under Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29th, 1923.

XV. The income and funds of the Refugees Settlement Commission may not be expended on the relief of distress or other charitable purposes as distinct from the settlement in productive work of the persons assisted. All assistance given shall be given on terms involving ultimate repayment.

XVI. In event of the revenues assigned by the Hellenic Government to the services of the loan in accordance with the protocol signed at Geneva on September 29th, 1923 being insufficient, the International Commission shall upon the Settlement Commission to pay out of its income or other funds, or if necessary from the realisation of its property, such sums as may be necessary to meet any deficit on the service of the loan. Further, it shall at all times be the duty of the Settlement Commission for application to the service of the loan any sums which the Settlement Commission may find possible to contribute for this purpose out of its current income without prejudicing the effective performance of its functions. In the event of the International Financial Commission having in its possession sums exceeding the amounts necessary for the service of the loan the Financial Commission will refund these sums to the Hellenic Government.

XVII. The Refugees Settlement Commission shall communicate every three months a report upon its operations to the Hellenic Government and to the Council of the League of Nations and shall simultaneously publish such report. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, shall have the right to consider the reports of the Commission and to take such measures thereon as it may consider proper.

The Commission shall annually publish and forward to the Council of the League of Nations and to

Κυβέρνησιν ἐξηλεγμένον ἰσορροπισμὸν τῶν ἐσόδων καὶ δαπανῶν αὐτῆς.

18. Τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, ἐνεργῶν ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν, δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ ἐξετάσῃ, καθ' ὅσονδήποτε ἴθιεν ἐγκρίνει τρόπον, τὸ πῶς ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων ἐκτελεῖ τὰς ἐργασίας αὐτῆς, ἢ δὲ δαπάνη τῆς τοιαύτης ἐρεύνης θὰ καταβάλληται εἰς τὸν Γεν. Γραμματεῖα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς εὐρισκομένων χρημάτων ἢ ἐκ τοῦ τρέχοντος εἰσδήματος αὐτῆς.

19. Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων δύναται νὰ διαλυθῇ ὅταν, κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν, ἐνεργῶντος ἐν ἀνάγκῃ κατὰ πλειοψηφίαν, αἱ ὑπηρεσίαι αὐτῆς δὲν χρειάζονται πλέον, ὑπὸ τὸν ἔρον τοῦ καθυρισμοῦ τρόπου, ἐγκρινόμενου ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν θανατιῶν, καὶ ἐξασφαλίζοντος τὴν μεσεπίβασιν τοῦ ἐνεργητικοῦ καὶ τῶν ἐσόδων τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς, ἀλλὰ τῇ διαλύσει ταύτης, εἰς τὸν ἔλεγχον καὶ τὴν διάθεσιν τῆς Διεθνούς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς, ὅπως αὕτη ἐπιζητήσῃ νὰ ἀναλάβῃ τὴν ὑπηρεσίαν τῶν θανατιῶν (ἢ τὴν ἐπίσπευσιν τῆς ἀποστέσεως τῶν ὑπὸ τῆς Ἑλλ. Κυβερνήσεως, συμφώνως τῷ πρωτοκόλλῳ ὡς ὑπογραφέντι ὑπὸ ταύτης ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 συναφθέντων δανείων) μέχρι τελείας ἀποστέσεως τῶν θανατιῶν ταύτων.

20. Μετὰ τὴν διάλυσιν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀποκαταστάσεως Προσφύγων καὶ τὴν ὁλοκληρῆ ἀπόθεσιν τῶν ὡς ἄνω ἐν ἄρθρῳ 19 ἀναφερομένων δανείων, τὸ τυχὸν ὑπάρχον περίσσευμα ἐλοκληροῦ τοῦ ἐνεργητικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ περιέρχεται ἀπολύτως εἰς τὴν κυριότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Διημοσίου.

21. Ἐν περιπτώσει οἰκονομικῆς διαφωνίας ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν τοῦ παρόντος καταστατικοῦ, ἢ γνώμῃ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν θὰ γίνεται ἀποδεκτή.

22. Ἐν περιπτώσει οἰκονομικῆς διαφοράς ἢ ἀσυμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ Ἀγγλικοῦ κείμενου τοῦ παρόντος καταστατικοῦ, τὸ Ἀγγλικὸν θὰ θεωρηθῆται ὡς τὸ αὐθεντικὸν κείμενον.

23. Τὸ παρὸν Παράρτημα θέλει ἐπικυρωθῆ καὶ ἡ ἐπικύρωσις θέλει κατατεθῆ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν συγχρόνως μετὰ τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, εἰς δὲ τὸ παρὸν Παράρτημα εἶναι ἐπισυνημμένον.

Καὶ εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω ὁ ὑποσημειούμενος, δεόντως ἐξουσιοδοτημένος πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψε τὸ παρὸν Παράρτημα.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1923 εἰς ἀπλόην, κατατεθειμένον παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἑθνῶν καὶ καταχωρούμενον ὑπὸ ταύτης ἀνευ ἀναβολῆς εἰς τὰ ἐπίσημα βιβλία ἀρχεῖα.

A. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ὁ Γενικὸς ἀρχιεὶς ἀντίρρησης.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ α. ἄ.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Δικαστικοῦ Τμήματος  
BAN XAMEA

the Hellenic Government audited accounts of its income and expenditure.

XVIII. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, may at any time enquire by such method as it determines into the manner in which the Refugees Settlement Commission is discharging its functions, and the necessary cost of such enquiries shall be payable to the Secretar-General of the League by the Commission out of the funds at the disposal of the Commission or out of its current income.

XIX. The Refugees Settlement Commission may be dissolved when, in the opinion of the Council of the League of Nations, acting if need be by a majority vote, its services are no longer required, subject to the establishment of arrangements approved by the representatives of the Lenders to secure that the assets and income of the Settlement Commission are on its dissolution placed under the control and at the disposal of the International Financial Commission for the purpose of enabling the latter to meet the service of the loans (or to accelerate as far as possible the amortisation of the loans raised by the Hellenic Government in accordance with the Protocol signed on its behalf at Geneva on September 29th, 1923, until such loans have been repaid in full.

XX. After the dissolution of the Refugees Settlement Commission and the repayment in full of the loans mentioned in Article XIX above, the balance still remaining of all assets which have belonged to the Commission shall become the absolute property of the Hellenic State.

XXI. In the event of any difference as to the interpretation of these Statutes, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

XXII. In the event of any difference between the French and English texts on these Statutes, the English shall be considered to be the authentic text.

XXIII. This Annex shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations at the same time as the ratification of the Protocol to which this Annex is attached.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Annex.

DONE at Geneva on the 29th day of September, 1923, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by it without delay.

(signed) A. MICHALAKOPOULOS

Copie certifiée conforme Pour le Secrétaire Général

Certified true copy For the Secretary General

(signed) VANHAMEL

Directeur de la Section  
Juridique

Director of the Legal  
Section

(2)

Περὶ προκαταβολῶν εἰς δικαστικούς ἀντιπροσώπους καὶ τροποποιήσεως ἐκλογικῶν τινῶν νόμων καὶ τῶν συμπληρωσάτων αὐτοῦ.

## ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

## ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐγγοντες ὑπ' ὄψει τῆν παράγραφον 1 τῆς ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1922 ἀποφάσεως τῆς Ἐπαναστατικῆς Ἐπιτροπῆς, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσανεν καὶ διατάσσομεν

## Ἄρθρον 1.

Προκαταβολαὶ εἰς τοὺς Δικαστικούς Ἀντιπροσώπους καὶ τοὺς Ἐφόρους τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων ἐνεργοῦνται παρὰ τῶν Ταμιῶν τοῦ Κράτους, ὀριζομένου τοῦ ποσοῦ τῆς προκαταβολῆς παρὰ τῶν Εἰσαγγελέων τῶν Πρωτοδικῶν, προκειμένου περὶ τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων, καὶ τῶν Εἰσαγγελέων τῶν Ἐφεσῶν, προκειμένου περὶ τῶν Ἐφόρων τῶν Δικαστικῶν Ἀντιπροσώπων.

Αἱ προκαταβολαὶ αὗται ἐνεργοῦνται ἐπὶ τῇ βᾶσει ἀποδείξεων τῶν δικαιούγων θεωρημένων παρὰ τῆς ὡς ἄνω Εἰσαγγελικῆς Ἀρχῆς. Τὸ ποσὸν ἐκάστης προκαταβολῆς δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς δύο χιλιάδας δραχμᾶς.

Ἐπὶ τῇ βᾶσει τῶν αὐτῶν ὡς ἄνωτέρω στοιχείων καὶ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν χορηγοῦνται προκαταβολαὶ εἰς τοὺς Διοικητικούς Ἀντιπροσώπους, τοῦ καταβλητέου ποσοῦ ὀριζομένου ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Νομαρχῶν καὶ μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς χιλίας δραχμᾶς κατ' ἀνώτατον ὄριον.

Οἱ λαβόντες προκαταβολὰς ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκλογῆς δι' ἣν ἔλαβον προκαταβολὴν, ὑποβάλλωσιν εἰς τὰ ταμεία, ἐξ ὧν ἐλήφθη αὕτη τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ νόμου ΓΧΒ' ὀριζόμενα δικαιολογητικά.

Οἱ Ταμίαι ὑποβάλλουσιν τὰ δικαιολογητικά ταῦτα εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐσωτερικῶν ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς ὡς ἄνωτέρω διμηνοῦ προθεσμίας.

Ἐν περιπτώσει μὴ ἐγκλήρου ὑποβολῆς τῶν κατὰ τὰ ἄνωτέρω δικαιολογητικῶν οἱ ταμίαι χρεοῦσιν τοὺς λαβόντας τὴν προκαταβολὴν καταδικάζοντες αὐτοὺς ὡς ὑσελιέτας τοῦ Δημοσίου καὶ ἄνευ εἰδοποιήσεως ἐν μέρῳ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ νόμου ΓΧΕ.

## Ἄρθρον 2.

Οἱ ἀρμόδιοι Πρόεδροι Πρωτοδικῶν δύναται νὰ προσέδωσιν εἰς τὸν διοριστὸν διορθωτῶν τῶν ἐκτυπωμένων ἐκλογικῶν καταλόγων καὶ καταλόγων ἐκλογικῶν βιβλιαρίων, ἐπὶ ἀποζημιώσεως ὑπ' αὐτῶν ὀριζομένη καὶ μὴ δυναμένη νὰ ὑπερβῇ τὰ 15 λεπτὰ κατ' ὄνομα.

Ἐὰν οἱ διοριζόμενοι διορθωταὶ εἶνε δημόσιοι ἢ δημοτικοὶ ὑπάλληλοι δύναται δε' ἀποφάσεως τοῦ ἀρμοδίου Προέδρου τῶν Πρωτοδικῶν νὰ χορηγηθῇ αὐτοῖς ἀποζημιώσεις, μὴ δυναμένη νὰ ὑπερβῇ τὰ 10 λεπτὰ κατ' ὄνομα.

Αἱ ὡς ἄνω ἀποζημιώσεις καταβληθήσονται ἐκ τῆς ὑπὸ κα-

τάλαιον 7 ἄρθρον 1 πιστώσεως τοῦ προϋπολογισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

## Ἄρθρον 3.

Δι' ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Νομαρχῶν καὶ ἐντὸς τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 7 τοῦ ἀπὸ 25 Σεπτεμβρίου νομοθετικοῦ διατάγματος προθεσμῶν δύναται νὰ ὀρισθῶσι τὰ καταστήματα ψηφοφορίας καὶ ἐκτὸς τῆς περιφέρειας τοῦ οἰκείου ἐκλογικοῦ συλλόγου, προκειμένου περὶ ὁμαδικῶς μετακινουμένων σκηνιτῶν.

Καταργεῖται ἡ τελευταία παράγραφος τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου ε. ε. νομοθετικοῦ διατάγματος περὶ παρατάσεως τῶν προθεσμῶν πρὸς ἐγγραφὴν ἐν τοῖς ἐκλογικαῖς καταλόγοις κλπ.

## Ἄρθρον 4.

Ἡ πρώτη περίοδος τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ἀπὸ 21 Αὐγούστου ε. ε. νομοθετικοῦ διατάγματος «περὶ ἀθρόας πολιτογραφήσεως κλπ.» τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

Ἡ ἐγγραφὴ εἰς τοὺς ἐκλογικοὺς καταλόγους ἢ τοὺς καταλόγους βιβλιαρίων τῶν κατὰ τὸ ὡς ἄνωτέρω νομοθετικὸν διάταγμα πολιτογραφουμένων, δύναται ἐπίσης νὰ ἐνεργηθῇ ἐπὶ μὲν τῇ βᾶσει ἀποσπάσματος τοῦ καταλόγου τῶν πολιτογραφουμένων ἀρρένων τῶν συμπληρωσάντων τὸ 21 ἔτος τῆς ἡλικίας αὐτῶν, συντασσόμενου ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς πολιτογραφήσεως καὶ διαβιβαζομένου ὑπ' αὐτῆς ἀπ' εὐθείας πρὸς τὸν Βιθυνοδίκην ἢ τὴν Ἐπιτροπὴν χορηγήσεως ἐκλογικῶν βιβλιαρίων ἄνευ ἐτέρως διατυπώσεως.

Κατὰ τὰ λοιπὰ ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ προειρημένου νομοθετικοῦ διατάγματος.

## Ἄρθρον 5.

Εἰς τὸ μόνον ἄρθρον τοῦ νομοθετικοῦ διατάγματος τῆς 17 Ἰουλίου 1923 «περὶ ἐγκρίσεως πιστώσεως διὰ τὴν ἐκτύπωσιν πρακτικῶν Ἐπιτροπῆς Ἐκλογικοῦ Κώδικος» προστίθενται τὰ ἑξῆς :

Ἐκ τῆς αὐτῆς πιστώσεως θέλει καταβληθῇ ἡ ἀποζημιώσις τοῦ ἐπιμελουμένου τῆς ἐκδόσεως τῆς ἰσχύουσας περὶ ἐκλογῆς Βουλευτῶν νομοθεσίας, ὀριζομένη δε' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργῶν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος διατάγματος, οὗτινος ἡ ἰσχὺς ἀρχεταὶ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1923.

## ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

## Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Σ. Γονατᾶς

Τὰ Μέλη

Μ. Μίσσιος, Γ. Παπανδρέου, Κ. Γόντικας, Γ. Κοφινᾶς, Α. Κατζηκυριάκος, Α. Σακελλαρόπουλος, Α. Δοξιάδης, Π. Μαυρομιχάλης, Κ. Βεβλγαρης.